El Mercurio, Acontecer. 3-Dic. 2004. P. 2

Buenos Días

Por Juan Antonio Massone, miembro de número de la Academia Chilena de la Lengua.

Miguel Castillo Didier, infatigable traductor

Más de un centenar de libros y estudios en revistas chilenas y extranjeras es carta de presentación de este profesor de griego, traductor de obras neohelénicas, musicólogo y académico de la Lengua.

Consagrado a sus labores, Miguel Castillo no descansa. Ha hecho suyo el lema quijotesco: "Mi descanso es el luchar". Con ello beneficia el espíritu de Chile, sobre todo, aun cuando varios de sus libros remonten fronteras de varios países. En vistas de esa labor de difusión y de compartir los frutos estéticos de numerosos escritores griegos, elude la demora que consumen reuniones sociales. De esa abstención y del aplicado conocimiento sale airoso en cada nueva entrega bibliográfica.

Un milenio de poesía griega (Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos, 2004) es uno de los más recientes, ya que nunca se sabe con seguridad de la última. La presente antología reúne poemas desde el siglo X hasta nuestros días. Téngase en cuenta que metros y rimas, asuntos históricos y estilos literarios, autores mayores y menores requirieron, en su hora, flexibilidad muy ancha al traductor, exigencia que de añadido compromete un acto de selección, precedido de un completo estudio histórico filológico y estilístico.

A los previsibles nombres de poetas modernos: Kalvos, Solomós, Palamás, Sikelianós, Kavafis, Kazantzakis, Seferis, Ritsos, Elitis, Vretakos, se les une un coro de centenar y medio de otras voces. Sitio preferencial en esta poesía los motivos de sufrida historia, compañía de la naturaleza, reflexiones acerca de la existencia, el activo destino, la invocación a Dios desde una condición doliente y la siempre importante mitología.

Difícil escoger, aunque el epicentro poético corresponde a los nombres antes dichos. Me detengo en la sencilla luminosidad de Vretakos: "Un almendro y junto a él/ tú. Pero ¿cuándo florecisteis?/ Estoy en la ventana/ y os miro y lloro./ Tanta alegría no la soportan/ los ojos. Dame, mi Dios,/ todas las cisternas del mundo/ para llenarlas".

Si existe una literatura que representa lo humano con firme personalidad, es la griega a través de todos sus períodos. Si alguien ha sabido de ésta en su consagración de laboriosa traductor, ése no es otro que Miguel Castillo Didier. A la primera, tributamos admiración; al segundo, auténtica gratitud.

Miguel Castillo Didier infatigable traductor [artículo] Juan Antonio Massone

Libros y documentos

AUTORÍA

Massone, Juan Antonio, 1950-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Miguel Castillo Didier infatigable traductor [artículo] Juan Antonio Massone

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN
Biblioteca Nacional

UBICACIÓN
Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile